

## Philostratus sophista (II/III d.C.), VA 3.20 (2)

Autor citado: Homerus epicus (VIII a.C.), *Ilias* 9.328-329.

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

“Ομηρος [...] φησὶ

Texto de la cita:

ἦν δὲ ἄρα ὁ Γάγγης οὗτος δεκάπηχυς μὲν τὸ μῆκος, τὴν δὲ ὥραν οἶος οὕτω τις ἀνθρώπων, ποταμοῦ δὲ Γάγγου παῖς· τὸν δὲ πατέρα τὸν ἑαυτοῦ τὴν Ἰνδικὴν ἐπικλύζοντα αὐτὸς ἐς τὴν Ἐρυθρὰν ἔτρεψε καὶ διήλλαξεν αὐτὸν τῇ γῆ, ὅθεν ἡ γῆ ζῶντι μὲν ἀφθονα ἔφευγεν, ἀποθανόντι δὲ ἐτιμῶρει. ἐπεὶ δὲ τὸν Ἀχιλλεῖα Ὀμηρος ἄγει μὲν ὑπὲρ Ἑλένης ἐς Τροίαν, [cf. Hom., *Il.* 9.338-339] φησὶ δὲ αὐτὸν δώδεκα μὲν πόλεις ἐκ θαλάττης ἠρῆκεναι, πεζῇ δὲ ἔνδεκα [Hom., *Il.* 9.328-329], γυναικὰ τε ὑπὸ τοῦ βασιλέως ἀφαιρεθέντα ἐς μῆνιν ἀπενεχθῆναι [cf. Hom., *Il.* 1.223-245], ὅτε δὴ ἀτεράμονα καὶ ὠμὸν δόξαι, σκεψώμεθα τὸν Ἰνδὸν πρὸς ταῦτα· πόλεων μὲν τοίνυν ἐξήκοντα οἰκιστὴς ἐγένετο, αἶπερ εἰσὶ δοκιμώτατοι τῶν τῆδε—τὸ δὲ πορθεῖν πόλεις ὅστις εὐκλεέστερον ἠγεῖται τοῦ ἀνοικίζειν πόλιν οὐκ ἔστι—Σκύθας δὲ τοὺς ὑπὲρ Καύκασόν ποτε στρατεύσαντας ἐπὶ τῆνδε τὴν γῆν ἀπεώσατο. τὸ δὲ ἐλευθεροῦντα τὴν ἑαυτοῦ γῆν ἄνδρα ἀγαθὸν φαίνεσθαι πολλῶ βέλτιον τοῦ δουλείαν ἐπάγειν πόλει καὶ ταῦθ' ὑπὲρ γυναικός, ἦν εἰκὸς μηδὲ ἄκουσαν ἀνηρπάσθαι<sup>1</sup>. πόλεων μὲν τοίνυν ἐξήκοντα οἰκιστὴς ἐγένετο, αἶπερ εἰσὶ δοκιμώτατοι τῶν τῆδε—τὸ δὲ πορθεῖν πόλεις ὅστις εὐκλεέστερον ἠγεῖται τοῦ ἀνοικίζειν πόλιν οὐκ ἔστι—Σκύθας δὲ τοὺς ὑπὲρ Καύκασόν ποτε στρατεύσαντας ἐπὶ τῆνδε τὴν γῆν ἀπεώσατο. τὸ δὲ ἐλευθεροῦντα τὴν ἑαυτοῦ γῆν ἄνδρα ἀγαθὸν φαίνεσθαι πολλῶ βέλτιον τοῦ δουλείαν ἐπάγειν πόλει καὶ ταῦθ' ὑπὲρ γυναικός, ἦν εἰκὸς μηδὲ ἄκουσαν ἀνηρπάσθαι<sup>1</sup>. Συμμαχίας δὲ αὐτῶ γενομένης πρὸς τὸν ἄρχοντα τῆς χώρας, ἧς νῦν Φραώτης ἄρχει, κάκεινου παρανομώτατά τε καὶ ἀσελγέστατα γυναικὰ ἀφελόμενου αὐτὸν οὐ παρέλυσε τοὺς ὄρκους, οὕτω βεβαίως ὁμωμοκέναι φήσας, ὡς μηδὲ ὅποτε ἠδικεῖτο λυπεῖν αὐτόν. καὶ πλείω διήειν ἂν τοῦ ἀνδρός, εἰ μὴ ἐς ἔπαινον ὤκνουν ἑαυτοῦ καθίστασθαι, εἰμὶ γάρ σοι ἐκεῖνος, τουτὶ δὲ ἐδήλωσα γεγονῶς ἔτη τέτταρα·

<sup>1</sup>ἠρπάσθαι Kayser.

Traducción de la cita:

“Y era, en efecto, este Ganges de diez codos de alto y, en cuanto a su belleza, como jamás ninguno de los hombres, e hijo del río Ganges. A su propio padre, cuando éste inundó la India, lo desvió hacia el Mar Rojo y lo reconcilió con la tierra, por lo cual la

tierra producía en abundancia mientras estuvo vivo y, cuando murió, lo vengó. Y, puesto que Homero conduce a Aquiles a Troya por causa de Helena [cf. Hom., *Il.* 9.338-339] y afirma que éste conquistó doce ciudades por mar, y once por tierra [Hom., *Il.* 9.328-329], y que se vio arrastrado por la cólera a causa de una mujer arrebatada por el rey [cf. Hom., *Il.* 1.223-245], por lo que, por cierto, me pareció inflexible y cruel, vamos a examinar al indio en comparación con ello. Pues bien, llegó a ser fundador de setenta ciudades, que precisamente son las más renombradas de las de aquí—y el devastar ciudades no hay nadie que piense que es más glorioso que edificar una ciudad—. Y a los escitas de más allá del Cáucaso, que hace tiempo hicieron campañas contra esta misma tierra, los rechazó. Y el mostrarse como un hombre excelente al liberar su propia tierra es mucho mejor que imponer la esclavitud a una ciudad, y encima a causa de una mujer, que es verosímil que ni siquiera fuera raptada contra su voluntad. Cuando realizó una alianza con el arconte del territorio que ahora gobierna Fraotes, y aunque también él fue despojado de su mujer del modo más ilegal y depravado, no quebró los juramentos, afirmando que había hecho un juramento tan solemne, que no lo rompería ni siquiera cuando había sido objeto de una injusticia. Y podría contar más cosas de ese hombre, si no vacilase en hacer un panegírico de mí mismo, pues yo soy aquel, y esto lo probé a los cuatro años”.

#### **Motivo de la cita:**

En el pasaje, el personaje que tiene la palabra, el brahmán Yarcas, contrapone la figura del Aquiles homérico a la del héroe indio Ganges, que, según se expone poco después en el texto, fue la primera encarnación de su alma. Filóstrato se sirve de la comparación entre ambas figuras para que los destinatarios de su obra se hagan una idea clara de la importancia de Ganges en la cultura india, que les resultaba ajena. Además, la mención de las conquistas de Aquiles, que parafrasean unas palabras del propio héroe [*Il.* 9.328-329] servirá al autor para realzar, por contraste, la naturaleza pacífica del rey-brahmán.

#### **Menciones paralelas en autores anteriores:**

##### **1. Strabo geographus (I a.C./ I d.C.) *Geographica* 13.1.7.**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** El libro 13 de la *Geografía* de Estrabón se centra en la descripción de la Tróade, el territorio donde estaba situada la ciudad de Ilión. Al referirse a la historia más antigua de la región, antes de que fuera poblada por griegos eolios, Estrabón (siguiendo a Demetrio de Escepsis y su escuela) acude al testimonio de la *Iliada*, del que se deduce que toda la zona había quedado bajo el poder de Príamo durante la guerra de Troya, y utiliza la referencia homérica de las conquistas de Aquiles en el canto IX para ilustrar esta idea. Estas son sus palabras.

δηλον δὲ ἐκ τῶν κατὰ μέρος. οἱ γὰρ περὶ τὸν Ἀχιλλέα τειχῆρεις ὀρῶντες τοὺς Ἰλίου κατ' ἀρχάς, ἔξω ποιῆσθαι τὸν πόλεμον ἐπεχείρησαν καὶ περιόντες ἀφαιρεῖσθαι τὰ κύκλω

„δώδεκα δὴ σὺν νηυσὶ πόλεις ἀλάπαξ' ἀνθρώπων,  
πεζὸς δ' ἔνδεκά φημι κατὰ Τροίην ἐρίβωλον.”

“Y esto queda claro por lo que dice en los distintos pasajes. En efecto, los del entorno de Aquiles, viendo desde el principio que los de Ilión estaban protegidos por una muralla, empezaron a hacerles la guerra por el exterior y, rodeándolos, a arrebatarles los territorios de su alrededor:

*Doce ciudades de hombres destruí con naves  
y once por tierra, digo, en Troya de fértil tierra [Il. 9.328-329]”.*

Podemos observar que Estrabón se sirve de la autoridad de los versos homéricos para explicar cuál era la situación primitiva de los territorios que componían la antigua Tróade. La cita, que es literal y explícita, tiene una función argumentativa, como ya se anticipa al comienzo del pasaje (donde se dice ὑπὸ τοῦ ποιητοῦ λεγομένων), único aspecto que comparte con la VA. En cambio, ni la forma, ni la función ni el motivo de la cita coinciden con Filóstrato.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

## 2. Plutarchus biographus et philosophus (I/ II d.C.) *Moralia* 541c (=De laude ipsius).

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el tratado *De cómo alabarse sin despertar envidia*, Plutarco se ocupa del autoelogio (περιαιτολογία), un tipo de discurso que despertaba el interés en las escuelas de retórica, por ser especialmente delicado de manejar. Según el autor, aunque por lo general es conveniente evitar el elogio inmotivado de uno mismo [539b-540c], sí es admisible recurrir a él en determinados contextos (véase al respecto L. Miletto, 2015: 154-155). El paralelo que nos interesa se encuentra en un pasaje en el que Plutarco se refiere a una de esas circunstancias en las que es lícito recurrir al autoelogio: cuando se ha sufrido un trato injusto. El texto dice así:

Ἔτι τοίνυν οὐχ ἦττον ἀλλὰ καὶ μᾶλλον ἀδικουμένῳ τῷ πολιτικῷ δέδοται τὸ λέγειν τι περὶ αὐτοῦ πρὸς τοὺς ἀγνωμονοῦντας. ὥσπερ ὁ Ἀχιλλεὺς ἄλλως μὲν ὑφίετο τῷ θεῷ τῆς δόξης καὶ μέτριος ἦν λέγων [Il. 1.128-9]

‘αἶ κέ ποθι Ζεὺς

δῶσι πόλιν Τροίην εὐτείχεον ἔξαλαπάξαι,’

ὑβρισθεὶς δὲ παρ’ ἀξίαν καὶ προπηλακισθεὶς ἐφίησι τὴν μεγαλαυχίαν τῆ ὀργῆ [Il. 9. 328]

‘δώδεκα γὰρ σὺν νηυσὶ πόλεις ἀλάπαξ’ ἀνθρώπων’

καὶ [Il. 16.70-71]

‘οὐ γὰρ ἐμῆς κόρυθος λεύσουσι μέτωπον

ἐγγύθι λαμπομένης.’

δέχεται γὰρ ἡ παρησιία, μέρος οὖσα τῆς δικαιολογίας, τὴν μεγαληγορίαν.

“Ahora bien, además, al hombre de Estado que ha sido objeto de injusticia le está permitido no menos, sino más, decirles alguna cosa en su propia defensa a quienes lo han tratado injustamente. Lo mismo que Aquiles en otro momento le cedía la gloria a la divinidad, y era modesto cuando decía [Il. 1.128-129]:

*Ojalá de algún modo Zeus*

*nos conceda saquear la ciudad de Troya, bien murada,*

pero al ser injuriado en su honor y ultrajado, da rienda suelta al orgullo con su cólera [Il. 9.328]:

y [Il. 16.70-71]

*En efecto, no verán el frontal de mi casco  
refulgiendo de cerca.*

Efectivamente, la libertad de palabra, cuando forma parte de un discurso de defensa, admite la jactancia”.

Como puede verse, Plutarco recurre a la cita, que no es explícita pero sí literal, como ejemplo de auto-elogio admisible en un contexto en el que alguien tiene que defenderse al haber sido objeto de una injusticia. Aunque podría haber añadido el verso siguiente, al que también alude Filóstrato, Plutarco se limita a un único hexámetro, en el que Aquiles se refiere a sus conquistas por mar. Se trata de un ejemplo “de repertorio” en este contexto del autoelogio, puesto que también lo emplea en el mismo sentido Elio Arístides en su *Discurso 28*, como veremos un poco más adelante, aunque también encontramos la cita usada en otros contextos, lo que nos indica que era bien conocida. Como quiera que sea, ni el motivo, ni la forma ni la función de la cita coinciden con los que tiene en el pasaje de Filostrato que nos ocupa.  
RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### **Menciones paralelas en autores contemporáneos:**

#### **1. Aristides rhetor (II d.C.) *Oratio 16.25*.**

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el discurso 16 de Elio Arístides, que lleva por título la *Embajada de Aquiles*, el orador desarrolla distintos argumentos para que el héroe deponga la cólera. Para ello, toma como fuente los tres discursos pronunciados en tal sentido por Odiseo, Fénix y Áyax en la embajada narrada en el canto IX de la *Iliada*, que combina con noticias mitográficas y reflexiones propias. El paralelo que nos interesa se encuentra en un pasaje en el que el autor expone la contradicción en la que incurre Aquiles al haber arriesgado su vida en expediciones pasadas sin reparar en nada y negarse, en cambio, a retornar ahora al combate cuando sus camaradas lo necesitan. El texto dice así:

πῶς γὰρ οὐκ ἄτοπον καὶ ὑπερφυῆς, εἰ πρότερον μὲν τῶν Ἀχαιῶν τούτων ἡγούμενος δώδεκα μὲν πόλεις κατὰ θάλατταν, ἔνδεκα δ' εἶλες κατ' ἥπειρον [Il. 9.328-329] οὐδὲν τῶν ἰδίων ὑπολογιζόμενος, οὐ πόνον, οὐ κίνδυνον, οὐκ ἀσχολίαν, οὐχ ἦν φιλάτην εἶναι φῆς σαυτῷ ψυχὴν εἰ προήσει, καὶ τοσοῦτων εὐποριῶν καὶ τοσαύτης εὐδαιμονίας ἀπέδειξας κυρίους· νῦν δ' οὐδ' εἰς αὐτὴν τὴν σωτηρίαν αὐτοῖς ἐπαρκέσαι τολμήσεις.

"Así pues, ¿cómo no va a ser absurdo y extraño que antaño, estando al frente de estos aqueos, tomaras doce ciudades por mar y once en tierra firme [Il. 9.328-329] sin tener en cuenta ningún asunto privado, ni esfuerzo, ni peligro, ni dificultad, ni si ibas a perder la vida, que afirmas que es para ti lo más querido, y que los hicieras dueños de tal abundancia y de tanta fortuna y ahora, en cambio, ni siquiera te dignes a contribuir a su salvación?"

Aristides, pese a no mencionar a Homero, es evidente por el contexto que está

aludiendo a las propias palabras de Aquiles en el canto IX, que en este caso vuelve contra el héroe, para reforzar la tesis de que actúa de forma absurda al negarse a volver al combate, un tema muy alejado al que provoca su mención en la VA. Lo mismo que en Filóstrato, la forma que adopta la cita dentro de la narración es una paráfrasis que, además, comparte la mención del mar (*κατὰ θάλατταν*), que sustituye a las naves mencionadas en el pasaje original. Por tanto, cabe concluir que coincide con la mención de VA en forma, pero no en función y motivo. Veremos a continuación otra cita del mismo pasaje, también con función argumentativa, pero con distinta forma, en la *Oratio* 28 del mismo Arístides.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

## 2. Arístides rhetor (II d.C.) *Oratio* 28.14-17.

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** En el discurso titulado *Sobre una observación de paso*, Elio Arístides se defiende de las críticas de un orador anónimo, que lo acusa de orgullo desmesurado, y reivindica el derecho al autoelogio basándose en ejemplos extraídos de la literatura (Cortés Copete, 1997: 302). Uno de los argumentos que aduce es el de que, puesto que los méritos de las personas son desiguales, hay algunas en las que el autoelogio es intolerable, y otras en las que, al contrario, sí lo es. Para ejemplificarlo, se sirve de una comparación entre dos personajes homéricos, Tersites y Aquiles. El texto que nos interesa dice así.

τὰ γὰρ αὐτὰ τοῖς μὲν ἄξια, τοῖς δ' οὐ· οἷον ὅταν μὲν ὁ Θερσίτης λέγῃ [*Il.* 2.231]

“Ὄν κεν ἐγὼ δῆσας ἀγάγω ἢ ἄλλος Ἀχαιῶν,  
γέλωσ ἐστίν, οἶμαι. σὺ δῆσας; εἰ δὲ μὴ σὲ ἕτερος αὐτῶν τῶν Ἀχαιῶν, οὐκ ἀγαπήσεις; οὐ γνῶσει κατὰ τοῦ νότου ληρῶν; ἀλλ' ὅταν γε Ἀχιλλεὺς, οἶμαι, διηγῆται [*Il.* 9.328-331]

Δώδεκα δὴ σὺν νηυσὶ πόλεις ἀλάπαξ' ἀνθρώπων,  
πεζὸς δ' ἔνδεκά φημι κατὰ Τροίην ἐρίβωλον·  
τάων ἐκ πασέων κειμήλια πολλὰ καὶ ἐσθλὰ  
ἐξελόμην, καὶ πάντα φέρων Ἀγαμέμνονι δόσκον,

οὐδεὶς ἐστίν ὅστις ἔτι νεμεσήσει τῶν Ἀχαιῶν. διὰ τί; ὅτι συμβαίνουσιν οἱ λόγοι τοῖς ἔργοις. τρεῖς καὶ εἴκοσι, φησὶ, πόλεις εἶλον. τί οὖν; οὗτος αὐτὸς τὰς ἀπάσας; οὐκ ἔχομεν ἀντειπεῖν. ἀλλ' οὐ τὰς μὲν ἐν θαλάττῃ, τὰς δὲ πεζὸς, καὶ τὰς μὲν τόσας, τὰς δὲ τόσας, ἀλλὰ καὶ ταῦτα συνίσασιν οἱ ἀκούοντες. οὐκοῦν ἅπαντα ἀληθῆ. ἀλλὰ καὶ προθυμότητος εἰς τὸ κοινὸν ἐγενόμην, φησίν. ἕως ἂν δείξῃ ὅτι οὐ προθυμότητος, οὐ ληρεῖ. διὰ ταῦτα ὁ αὐτὸς ἀνὴρ Ὀδυσσεὺς τὸν μὲν ἐμαστίγου, τὸν δ' ἰκέτευεν. ἵνα τοίνυν

“En efecto, las mismas cosas son aceptables para unos, pero no para otros. Por ejemplo, cuando Tersites dice [*Il.* 2.231]:

*Al que yo o algún otro de los aqueos, tras hacerlo prisionero, traiga*

es ridículo, en mi opinión. ¿Tras hacerlo prisionero tú? ¿No te darías por contento si no te hiciera eso a ti algún otro de los aqueos? ¿No te das cuenta de que hablas neciamente, en perjuicio de tu espalda? En cambio, lo que es cuando Aquiles, creo, expone [*Il.* 9.328-331]:

*saqueé doce ciudades de hombres con mis naves,  
y afirmo que once por tierra, en la región de Troya de fértil tierra;*

*de todas abundantes y valiosos bienes  
tomé, y llevándolos todos se los entregué a Agamenón,*

ya no hay ninguno de los aqueos que se indigne. ¿Por qué? Porque sus palabras coinciden con los hechos. «Me apoderé de veintitrés ciudades», afirma. ¿Cómo? ¿Él personalmente, todas? No podemos contradecirlo. Y no sólo «unas por mar» y «otras por tierra», tantas de las unas, y tantas de las otras, sino que, además, de ello eran testigos los que lo escuchaban. En efecto, todo es cierto. «Pero también fui el mejor dispuesto para con la comunidad» dice. Mientras no demuestres que no era el mejor dispuesto, no desvaría. Por eso, el mismo hombre, Odiseo, al uno lo fustigaba y al otro le suplicaba.

Como podemos ver, Aristides primero cita literalmente los hexámetros homéricos, y luego los comenta, haciendo ver cómo las palabras de Tersites son ridículas, mientras que las de Aquiles son un ejemplo aceptable de autoelogio, ya que se trata de hechos ciertos y la alabanza es merecida. Por tanto, la cita tiene un evidente valor argumentativo. Es, además, implícita, pues Homero no es mencionado como fuente del pasaje, pero se trata de pasajes sobradamente conocidos por todos, lo que no plantea problema alguno de identificación por parte de los destinatarios del discurso. En conjunto vemos que el uso de la cita difiere respecto a Filóstrato en forma, función y motivo.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### **3. Maximus Tyrius sophista (II d.C.) *Dialexis* 34.8a.**

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En la disertación 34, *Que es posible sacar provecho de las circunstancias*, Máximo de Tiro defiende la tesis de que las penalidades son parte normal de la vida y deben ser aprovechadas por quienes la sufren para adquirir la virtud, siguiendo una idea típicamente estoica. En el pasaje que contiene el paralelo que nos interesa, el orador menciona varios héroes homéricos que ejercitar la virtud en medio de las dificultades, en lugar de llevar una vida inactiva. El texto dice así:

Τίς δ' ἂν ἦν μνήμη τοῦ Ὀδυσσεώς, ἐὰν ἀφέλης αὐτοῦ τὰ δυσχερεῖ; τίς δὲ τοῦ Ἀχιλλέως, ἐὰν ἀφέλης αὐτοῦ τὸν Ἑκτορα καὶ τὸν Σκάμανδρον, καὶ τὰς δώδεκα μὲν σὺν νηυσὶ πόλεις, ἔνδεκα δὲ ἠπειρώτιδας [Il. 9.328-329];

“¿Pero qué recuerdo habría habido de Odiseo, si suprimieses sus padecimientos? ¿Cuál de Aquiles, si suprimiese a Héctor, el Escamandro, y las doce ciudades con las naves, y once de tierra firme [Il. 9.328-329]?”.

A diferencia de Filóstrato, Máximo recurre a una cita implícita, aunque claramente reconocible, y mixta, puesto que reproduce literalmente el primer hemistiquio de Il. 9.318, δώδεκα σὺν νηυσὶ πόλεις (salvo por la inserción de un μὲν tras la primera palabra, para integrar mejor el sintagma en la sintaxis de su frase), mientras que parafrasea el inicio del verso siguiente, sustituyendo el adverbio original πεζός por el adjetivo ἠπειρώτιδας concertado con “ciudades”. Planteada como parte de una pregunta retórica, la cita sirve para ejemplificar cómo Aquiles obtuvo gloria imperecedera gracias a las penalidades sufridas como guerrero, siendo su función, por

tanto, argumentativa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### Menciones paralelas en autores posteriores:

#### 1. Libanius sophista (IV d.C.) *Oratio* 25.18.

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En este pasaje, perteneciente a un discurso titulado *Sobre la esclavitud*, Libanio afirma que Aquiles era un esclavo por lo siguiente:

δοῦλος δὲ ἦν καὶ Ἀχιλλεὺς εἰς ὅμοιον θυμὸν ἐμπεσῶν καὶ ἐν ἐκκλησίᾳ μέση στρατηγὸς κατὰ βασιλείῳς ἔλκων τὸ ξίφος, καὶ ὁ τὰς πολλὰς πόλεις ἐκείνας καθελών, δώδεκα μὲν σὺν νηυσί, πεζὸς δ' ἑνδεκα [Il. 9.328-329], τὰς τε σκηνὰς ἐμπεπληκῶς αἰχμαλῶτων σωμάτων αὐτὸς αἰχμάλωτος ἤγετο καὶ πάντα ὄν ἐμήνιε χρόνον οὐκ ἦν ἐλεύθερος.

"Y esclavo era también Aquiles, por haber ido a caer en semejante arrebatado y por sacar en medio de la asamblea, siendo un general, la espada contra el rey; y el que se había apoderado de todas aquellas ciudades, *doce con sus naves y once por tierra* [Il. 9.328-329], y había llenado sus tiendas de campaña de cautivos, él mismo se comportaba como un esclavo y, cada vez que se encolerizaba, no era libre."

A diferencia de lo que sucede en la VA, Libanio realiza una cita implícita pero literal del pasaje de la conquista de las ciudades [Il. 9.328-329], si bien limitada al primer hemistiquio de Il. 9.328, y a las primeras palabras del verso siguiente. Únicamente sustituye el δὴ original por un δέ, con el fin de lograr un mejor engarce de la cita en la sintaxis de su frase. Libanio recurre a la cita para ilustrar de un modo breve los extraordinarios logros como guerrero de Aquiles, que, por contraste le sirven para poner de manifiesto con gran eficacia la condición de esclavo a la que desciende cuando entra en cólera, un tema muy diferente al de Filóstrato. La función de la cita es primariamente estilística, aunque también contribuye a dar más fuerza a la argumentación del orador.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

#### 2. Themistius rhetor (IV d.C.) *Oratio* 24.308d

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el discurso 24, Temistio anima al estudio a los habitantes de Nicomedia, con motivo de la inauguración de su escuela en dicha ciudad. En el pasaje que contiene el paralelo que nos interesa, el orador contrapone los comportamientos de Néstor y Aquiles, destacando la sabiduría del anciano, a pesar de que sus fuerzas se han visto mermadas por la vejez; el segundo, al contrario, pese a ser un gran guerrero, muchas veces muestra un comportamiento inadecuado. El texto es el siguiente:

οὕτω δὲ αὐτῷ ὁ μὲν Νέστωρ ἅπαντα καὶ λέγει καὶ πράττει τῆς εὐχῆς ἐπαξίως· ὁ δὲ γενναῖος Ἀχιλλεὺς, ὁ τὴν μελίαν ἐκείνην ἠπάλλων [Il. 16.140-3, 19.387-90] καὶ τοῖς ἀθανάτοις ἵπποις ὀχούμενος [Il. 16.148-54] καὶ τὰς τρεῖς καὶ εἴκοσιν ἐκπορθήσας πόλεις [Il. 9.328-9], ὅμως, ἐπειδὴ παιδείας ἐνδεῶς εἶχεν ἔτι, οὐδὲν πάνυ προσεῖχε τῷ Φοίνικι [Il. 9.434-619], ἀλλὰ κλάει μὲν δι' αἰχμάλωτον κόρην [Il. 1.345-9], κυλινδεῖται δὲ χαμαὶ δι' ἐταίρου θάνατον ἀναγκαῖον, καὶ αὐτοῦ

κατέχουσιν ἕτεροι πρὸς βίαν τὰς χεῖρας ὥσπερ μεμνηνός [Il. 18.22-34]. νεκρὸν δὲ ἀπολύει χρυσίου καὶ μισθοῦ διαλλάττεται [Il. 24.592-95] καὶ ἄλλα πλείω πεποίηται πλημμελῶν, ἐνδεικνυμένου τοῦ ποιητοῦ ὡς οὔτε γονέων ἐπιφάνεια οὔτε σώματος ῥώμη οὔτε ποδῶν ὠκύτης οὔτε κάλλους ὑπερβολὴ ὄφελος μέγα τῷ κεκτημένῳ δίχα φρονήσεως, ἀλλὰ τὰ λαμπρὰ ταῦτα καὶ σεμνὰ παιδείας μὲν κατακοσμούσης οὐπάντη ἂν ἄτιμα δόξειεν, ἄνευ δὲ ταύτης ἐπιφανεστέραν ποιεῖ τὴν μοχθηρίαν.

“Así, para él, Néstor lo dice y lo realiza todo de una forma digna de la súplica. En cambio, el noble Aquiles, a pesar de blandir aquella lanza de fresno [Il. 16.140-3, 19.387-90], ser llevado por caballos inmortales [Il. 16.148-54] y haber saqueado veintitrés ciudades [Il. 9.328-9], sin embargo, como todavía le falta educación, no presta atención en absoluto a Fénix [Il. 9.434-619], sino que llora por una muchacha cautiva [Il. 1.345-9], se tira por tierra por la penosa muerte de un amigo, y otros le retienen las manos por la fuerza, como si estuviera fuera de sí [Il. 18.22-34]. Libera un cadáver a precio de oro y lo cambia por una recompensa [Il. 24.552-79], y se ha equivocado al hacer muchas otras cosas, mostrando el poeta que ni la fama de los padres ni la fuerza del cuerpo ni la rapidez de los pies ni el exceso de belleza son de gran utilidad para el que los posee sin sabiduría, sino que estas espléndidas y venerables cualidades, si las adornara la educación, no parecerían deshonorosas, mientras que sin esta se hace más visible su insuficiencia”.

Temistio coincide con Aristides en la *Oratio* 28.14-17 en parafrasear los versos homéricos mediante el giro ‘veintitrés ciudades’ (τριεῖς καὶ εἴκοσι πόλεις), mientras que en el original esa cifra aparece desglosadas en dos cantidades (δῶδεκα [...] ἔνδεκα); no obstante, hay que indicar que Aristides lo hace al comentar los versos, que primero ha citado literalmente. La cita, que es explícita (en todo el pasaje se hace referencia a Homero como “el poeta” por antonomasia), presenta una clara función argumentativa, pues Temistio se sirve de la autoridad del poeta para contraponer la grandeza como guerrero de Aquiles con su mal comportamiento, lo que deja al héroe en mal lugar en comparación con Néstor. Además, lo mismo que en Filóstrato, la paráfrasis de Il. 9.328-329, se combina con una enumeración de citas homéricas que aluden a las conquistas y condición física del héroe.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

### **Comentario:**

En el libro tercero de la *VA*, Filóstrato relata la estancia de Apolonio en la India, y el encuentro del filósofo con los brahmanes, a quienes considera superiores en sabiduría incluso a los filósofos griegos. Hacia la mitad del libro, Apolonio mantiene una serie de conversaciones con Yarcas, el más anciano de los brahmanes, de las que se sirve Filóstrato para exponer ante sus lectores las doctrinas de estos sabios, prestando especial atención a los puntos comunes entre el brahmanismo y el pitagorismo.

Entre las creencias que comparten ambas doctrinas está la de la reencarnación del alma, y la capacidad de algunas personas especialmente sabias de recordar cuáles fueron sus vidas pasadas. En este contexto, Apolonio interroga a Yarcas sobre su

primera encarnación, que resulta haber sido un héroe, Ganges, importante figura de la mitología india. Ahora bien, como Filóstrato es consciente de que la historia de sus hazañas es desconocida para los lectores de la *VA*, con el fin de que puedan hacerse una idea de la importancia del personaje, lo equipara con Aquiles y, a continuación, establece un paralelismo entre las hazañas de Ganges y algunos pasajes destacados de la *Iliada* que tratan de Aquiles: su viaje a Troya a causa de Helena [cf. Hom., *Il.* 9.338-339], algunas de sus hazañas militares [Hom., *Il.* 9.328-329] y el motivo de la cólera [cf. Hom., *Il.* 1.223-245]. La comparación permitirá a Filóstrato dejar clara la superioridad moral del héroe indio frente al griego.

En esta ficha vamos a limitar nuestro estudio a la segunda de esas citas, correspondiente a *Il.* 9.328-329: δώδεκα δὴ σὺν νηυσὶ πόλεις ἀλάπαξ' ἀνθρώπων, / πεζὸς δ' ἔνδεκά φημι κατὰ Τροίην ἐρίβωλον. El pasaje se localiza en el episodio de la embajada, más en concreto, es parte de las palabras con las que el propio Aquiles responde a Odiseo, reprochando la actitud déspota de Agamenón, que lo ha privado injustamente de su recompensa, pese a sus importantes gestas.

Como hemos visto al analizar las citas paralelas, se trataba de un pasaje bien conocido en particular entre los rétores, tanto contemporáneos de Filóstrato (Máximo de Tiro, Elio Aristides), como posteriores (caso de Libanio y Temistio). En especial, destaca su empleo como ejemplo de autoelogio aceptable, como se observa en Plutarco *Mor.* 541c y Elio Aristides, *Or.* 28.14-17, un tema que despertaba gran interés entre los oradores por sus implicaciones (véase al respecto L. Miletti, 2015:151-161). Igualmente, la cita es aducida varias veces como parte de una síncretis entre Aquiles y otros personajes homéricos, como Tersites (Elio Aristides, *Oratio* 28.14-17) o Néstor (Temistio, *Oratio* 24.308d), ejercicio del que también participa Filóstrato al comparar a Aquiles con Ganges, con la diferencia de que éste último no es un personaje homérico, ni siquiera griego, sino que pertenece a una cultura exótica.

En efecto, como se ha apuntado, lo que le interesa a Filóstrato es servirse de la cita para establecer una comparación con un episodio del mito de Ganges. De acuerdo con el relato de Yarcas, frente a las 23 ciudades destruidas por Aquiles (cosa que se desprende de *Il.* 9.328-9), Ganges fundó 70, que siguen en su época siendo las más importantes de la India; el brahmán se detiene además a comentar brevemente que fundar una ciudad es muy superior a destruirla. Así, Filóstrato aprovecha la cita en boca de Yarcas para criticar la destrucción provocada por Aquiles, una metáfora de la superioridad moral e intelectual y la virtud de los indios respecto a los griegos, al resaltarse que el número de ciudades fundadas por Ganges fue muy superior al de las conquistadas por Aquiles (cincuenta y siete de diferencia) así como el superior valor moral de la construcción frente a la destrucción.

En cuanto a la forma de la cita, Filóstrato adapta los versos homéricos a la prosa de su narración mediante una paráfrasis, técnica en la que eran instruidas las personas cultas de la época como parte de los ejercicios preparatorios que se practicaban en las escuelas de retórica (sobre el uso de la paráfrasis consúltese Robert, 2015: 77,

Fernández Delgado, 2012: 261-285). Además, Filóstrato realiza un cambio sintáctico para encajar la cita en su prosa, ya que, frente al estilo directo del parlamento de Aquiles en la *Ilíada*, en la *VA* lo que encontramos es una oración de infinitivo con sujeto en acusativo, introducida por φησί (cuyo sujeto es Ὅμηρος, aludido en la oración anterior, por lo que se trata de una cita explícita). Así pues, el estilo directo del parlamento de Aquiles se convierte en indirecto en Filóstrato, quien además hace hincapié en que son palabras de Homero, el autor, en lugar de Aquiles, su personaje. La paráfrasis de Filóstrato conserva algunas palabras del original: δώδεκα ...πόλεις / ἔνδεκα, pero sustituye el sintagma preposicional original σὺν νηυσί, que contiene una forma de dativo plural propia de la lengua épica, por la expresión ἐκ θαλάττης, y cambia πεζός por πεζῆ, conservando el lexema. Por último, el verbo principal del original (ἀλαπάζω), que solo se testimonia en poesía, es sustituido por un sinónimo de uso común (αἰρέω). Aparte de eso, Filóstrato prescinde de las fórmulas, propias del género épico, πόλεις ἀνθρώπων y κατὰ Τροίην ἐρίβωλον, además de añadir los artículos, que no se emplean en la lengua homérica, pero son obligados en la prosa contemporánea.

Debemos indicar, para terminar, que en nuestro estudio de paralelos hemos prescindido de una serie de pasajes que no resultaban relevantes para el análisis del uso de la cita en Filóstrato, en especial los que la aducen por motivos gramaticales, como Pseudo Plutarco, *De vita et poesi Homeri* 2.39, a propósito de la forma verbal ἄλαπαξ', los escolios homéricos (Schol.Hom. [AT] Υ 89-92 p.20 Erbse), o los comentarios correspondientes en la obra de Eustacio de Tesalónica (*ad.II.2.754*, 3.1006). La referencia a las ciudades conquistadas por Aquiles también se encuentra en Quinto de Esmirna (*Posthomérica* 14.128-129), que sin duda se inspira en el pasaje homérico, pero que crea una obra original, sin que pueda decirse de ninguna manera que esté citando la *Ilíada*. Tampoco nos hemos ocupado del empleo de la cita en todos los prosistas posteriores a Filóstrato, sino sólo en algunos más próximos a él en el tiempo y cuyo testimonio nos ha parecido más pertinente. Así, no hemos incluido su mención en la *Declamación* 38.46 de Coricio de Gaza, autor del s. VI d.C, donde el autor se pone en el papel de Patroclo, y trata de reconciliar a Aquiles con los griegos. En el pasaje en cuestión, alude a las conquistas de Aquiles y se refiere a las ciudades de tres formas diferentes: 'más de veinte', 'doce combatiendo por mar y once, por tierra' y finalmente 'veintitrés' (como en Temistio y Aristides).

### **Conclusiones:**

La cita de Filóstrato carece por completo de relevancia para la transmisión del texto homérico. Sí cabe destacar su empleo en una comparación entre las hazañas del héroe indio Ganges y las de Aquiles, mediante la que Filóstrato presenta al indio como superior en virtud y habilidad al griego (idea en la que pone especial atención y que contrasta con la exaltación al helenismo que representa Apolonio).

**Bibliografía:**

CORTÉS COPETE, J.M. (1997), *Elio Aristides. Discursos IV*, Madrid, Gredos.

MILETTI, L. (2015), "Homère comme modèle pour l'éloge de soi-même", *Autour du discours 28 Keil d'Aelius Aristide*, en S. Dubel, A.-M. Favreay-Linder y E. Outdot (eds.), *A l'école d'Homère. La culture des orateurs et des sophistes*, Paris, pp.151-162.

**Firma:**

Elsa González Oslé

Universidad de Oviedo, 25 de enero del 2021